

## Estudio de las colocaciones usadas en los exámenes de lectura de DELE y sugerencias didácticas para ELE en Taiwán

呂羅雪/ Lu, Lo-Hsueh

靜宜大學西班牙語文學系 副教授

Department of Spanish Language and Literature, Providence University

### 【摘要】

本研究根據 Koike (2001)語詞搭配理論，藉助語料庫工具 Corpus Tool<sup>1</sup>，標注、分析和檢視 DELE B1 閱讀測驗文章中名詞和動詞片語的使用情形，再透過 Corpus del Español<sup>2</sup>，對比分析上述研究結果在其他西班牙語語料中的使用情形，作為西班牙語閱讀課詞彙學習之補充，提供台灣西班牙語學習者瞭解 DELE B1 閱讀測驗，協助提升西班牙語閱讀能力，達到通過 DELE B1 閱讀測驗之最終目標。

### 【關鍵詞】

語詞搭配、語料庫工具、DELE B1 閱讀測驗

### 【Abstract】

This paper aims to investigate the use of collocations in DELE B1 annotated by *Corpus Tool*. The differences of results of collocation use between *Corpus Tool* and *Corpus del Español* will be compared in order to provide supplementay materials for teaching of Spanish reading. We hope that the expected results of our research will offer important references for improving students' Spanish reading comprehension as well as for giving useful guide to those who want to pass reading comprehension examination of DELE B1.

### 【Keywords】

Collocation, Corpus Tool, Reading Comprehension Examination of DELE B1

---

<sup>1</sup>Queremos aprovechar esta oportunidad para mostrar nuestro agradecimiento al Ministerio de Ciencia y Tecnología por su apoyo financiero en el proyecto MOST 103-2410-H-126-011.

[www.wagsoft.com/CorpusTool](http://www.wagsoft.com/CorpusTool). Agradecemos a Corpus Tool de UAM por permitimos utilizarlo de forma gratuita.

<sup>2</sup> Corpus del Español: <http://www.corpusdelespanol.org/x.asp>

## 1. Introducción

La adquisición del léxico en lengua extranjera es un tema muy complejo. Los recientes estudios en psicolingüística afirman que el aprendizaje del léxico no parece sólo sumar palabras en nuestra mente después de memorizarlas como lo hacen la mayoría de la gente, sino que se trata de un proceso del aprendizaje cualitativo, gradual, multidimensional, procesual y dinámico donde uno teje una intrincada red de relaciones fonéticas, gráficas, semánticas, morfológicas y sintácticas. (Higuera García, 2006). Esto significa que las palabras escritas en un texto se presentan no de forma aislada sino en unidades fijas y se asocian entre sí. De este modo se almacenan en nuestra competencia léxica, que se denomina *lexicón* refiriéndose a las combinaciones de palabras o colocaciones.

La introducción del término *colocación* en el campo lingüístico se debe a Seco (1978). En los años ochenta surgen dos autores españoles muy importantes, que se llaman Corpas Pastor (1996) y Ruiz Gurillo (1998), y sus obras en la investigación lingüística mantienen viva la discusión teórica acerca de los fenómenos que se encuadrarían en la periferia fraseológica. Según la definición del concepto de colocación que Corpas Pastor (1996) propone, las unidades fraseológicas son aquellas formadas por dos unidades léxicas en relación sintáctica. Debido a su fijación en la norma, presentan restricciones de combinación establecidas por el uso, generalmente de base semántica. El colocado autónomo semánticamente (la base) no sólo determina la elección del colocativo, sino que, además, selecciona en éste una acepción especial, frecuentemente de carácter abstracto o figurativo. En otras palabras, las colocaciones son un tipo de unidades fraseológicas que están formadas, generalmente, por dos palabras que suelen aparecer juntas en el discurso siendo una de ellas el núcleo que determina la elección de la otra (Navajas Algaba, 2006). Estas estructuras de unidades de palabras se consideran también como combinaciones de palabras y sobre las que se demuestra un creciente interés a lo largo de los últimos treinta años referentes a la enseñanza del español. González Grueso (2006) indica que las colocaciones son las frases hechas y la adquisición de dichas estructuras por parte de los hablantes de la lengua materna se dan de cuenta inconscientes, porque es la tradición. Y para los alumnos del español como lengua extranjera ya no es la misma situación, porque el aprendizaje de las colocaciones

presenta tal dificultad por el mero hecho de la integración profunda con la cultura española. En Taiwán los alumnos no nativos están obligados recientemente a aprobar exámenes oficiales del español (DELE) para obtener un nivel adecuado antes de graduarse en la universidad. Sun (2014) manifiesta que el porcentaje de aprobado de los exámenes de comprensión de lectura de DELE B1 en el año 2012 por parte de los alumnos de las cuatro universidades de Fu Jen, Tamkang, Wenzao y Providence no ha llegado a la mitad con sólo 41,3%. Mientras tanto, los textos de la tercera parte son difíciles, porque el porcentaje de aciertos es el más bajo (56,26%) si se compara con el de la primera (67,73%) o la segunda parte (71,94%) del examen de lectura. Lin (2015) afirma, sintetizando los errores cometidos por los alumnos taiwaneses en los exámenes de DELE A1, A2 y B1, que la cifra total de los errores es de 1.914, donde los errores cometidos en el nivel B1 son más notables que los otros dos niveles. Esto nos ha animado a hacer esta investigación por los objetivos que queríamos perseguir con este trabajo. En primer lugar, estudiamos la frecuencia del uso de las colocaciones aplicando el Corpus Tool de UAM como una herramienta auxiliar que nos ayuda a anotar las colocaciones escritas en los textos de lectura de DELE B1, según la tipología propuesta por Corpas Pastor (1996) y después modificada por Koike (2001), para hacer conscientes a alumnos de ELE de la necesidad de conocer y comprender las colocaciones usadas por los hablantes nativos. En segundo lugar, planteamos examinar la relación entre la tipología de las colocaciones y el tema textual de lectura. Y por último, analizamos las colocaciones extraídas de DELE B1 por medio del Corpus del Español con el fin de proporcionar materiales didácticos a los profesores de ELE para trabajarlos en el aula y fomentar en el estudiante el desarrollo de la capacidad que le permita dirigir la atención no sólo hacia las palabras aisladas cuando lee un texto, sino también hacia unidades léxicas, al ser capaces de identificar unidades de palabras que suelen aparecer juntas en el discurso, en concreto las colocaciones o las combinaciones de palabras. Esperamos que la consciencia que tomen los alumnos de las colocaciones les sirvan en la mejora de la habilidad léxica tanto para la comprensión como para la redacción en español como lengua extranjera en Taiwán.

## **2. Marco teórico**

## 2.1. Origen y denominación de la colocación

¿Qué es la colocación? Según el *Diccionario del Español Actual (DEA)* (1999), la definición de la colocación es: (1) acción de colocar(se); (2) empleo o trabajo y (3) condición de colocado (el lenguaje hípica). El *Diccionario de la Lengua Española* (2000) indica que el significado de la palabra *colocación* tiene un empleo o destino, además, también puede ser una situación de personas o de cosas. En conformidad con el *Diccionario para la Enseñanza de la Lengua Española (DIPLELE)* (2000), “colocación” significa una acción y el resultado de poner(se) en un lugar determinado o puesto de trabajo. El diccionario *CLAVE* (2002), da cinco interpretaciones de la colocación: (1) disposición adecuada, ordenada o en el lugar preciso; (2) búsqueda y consecución de un puesto o de un trabajo; (3) situación o forma de estar colocado o puesto algo; (4) puesto de trabajo, empleo o destino y (5) en bolsa, venta de acciones u obligaciones de una empresa. Sin excepción, en el *Diccionario de Uso del Español (DUE)* (2008), se expresa que la colocación es una acción de colocar, así como la ubicación o situación de alguien o algo y un empleo o puesto permanente con el que alguien se gana la vida. Por otro lado, no hay excepciones para el *Diccionario del Mundo* y el de la *RAE* (Real Academia Española), ya que la significación sobre la colocación de estos dos diccionarios es igual a la dicha anteriormente: acción y efecto de colocar, empleo o destino y situación de alguien o algo (Liu, 2011).

Históricamente, los lingüistas griegos fueron los primeros que tuvieron en cuenta la peculiaridad de las colocaciones, allá por el año trescientos A.C (Hsu, 2006). En 1957, un británico llamado J. R. Firth introdujo el término *collocation* al campo lingüístico por primera vez en su obra *Papers of Linguistics* para referirse a un tipo de combinaciones frecuentes de unidades léxicas. Esto inició una discusión sin cesar acerca del concepto de la colocación, sobre todo la definición y la caracterización. En realidad, las colocaciones se han estudiado desde diversas perspectivas desde la lexica hasta semántica, pasando por la lingüística aplicada y teórica. En la primera mitad de los noventa empiezan a aparecer los primeros estudios en español sobre el fenómeno de la colocación, por ejemplo Mendivil (1991), Írsula (1992) y otros. Estos piensan que las colocaciones son “las combinaciones frecuentes de dos o más palabras, que se unen en el seno de una

frase para expresar determinados acontecimientos en situaciones comunicativas establecidas” (Koike 2001). Gloria Corpas Pastor (1996), sin duda alguna la pionera en el estudio de las colocaciones léxicas en la lengua española, ofrece la siguiente definición del término colocación: unidades fraseológicas formadas por dos unidades léxicas en relación sintáctica, que no constituyen, por sí mismas, actos de habla ni enunciados; y que, debido a su fijación en la norma, presentan restricciones de combinación establecidas por el uso, generalmente de base semántica. Según esta definición, entendemos la colocación como un fenómeno combinatorio condicionado por la repetición y el uso tradicional en lugar de la lógica o la semántica. A continuación tenemos que mencionar a dos autores que han destacado por su contribución al estudio de las colocaciones. Uno es Lewis (2000), quien indica que “collocations are words that are placed or found together in a predictable pattern”. Por otro lado, Zuluaga (2002) añade que son combinaciones de por lo menos dos lexemas en relación hipotáctica, fijadas por el uso lingüístico social. De todos modos, la definición de Corpas Pastor es la mayormente aceptada entre los profesores de enseñanza del español como lengua extranjera. A principios de este siglo, en la monografía sobre las colocaciones léxicas, Koike (2001) aporta la propuesta más completa y rigurosa de todas las analizadas. El define las colocaciones como “un vínculo léxico-semántico condicionado por la sintaxis” y señala tres características formales y tres semánticas. Además, otros estudiosos también afirman que las colocaciones tienen estructuras y características gramaticales fijas, y se componen de dos o más palabras con la misma forma que aparecen en la oración o el texto, incluso en los modismos o las frases hechas (Álvarez y Chacón, 2003).

Desde el punto de vista didáctico, Higuera García (2006), una autora valiosa que no se debe ignorar, ha hecho un buen resumen sobre el uso de las colocaciones en la enseñanza del español, señalando que son un tipo de unidades léxicas y que tienen importancia como uno de los conocimientos que poseen los hablantes nativos al conocer una palabra. Generalmente contienen dos lexemas que muestran una relación típica entre sus componentes. Por eso, esta autora sugiere que el profesor tenga que hacer resaltar su importancia para que los alumnos aprendan las combinaciones frecuentes de las palabras en una lengua extranjera, lo que les

facilitará la creación de redes de significados que les permitan memorizarlas en el léxico. Además, argumenta que la enseñanza de las colocaciones puede ofrecer posiblemente estrategias para ayudar a los alumnos de lengua extranjera a entender mejor cómo funcionan las unidades léxicas y aprenderlas con facilidad.

## 2.2. Caracterización y clasificación de la colocación

Al igual que hay diferentes puntos de vista conceptuales sobre la colocación, también existen distintas normas para clasificarla. En cuanto a la división tradicional de las colocaciones léxicas y gramaticales en inglés, cabe destacar la obra más fundamental al respecto, que es el *BBI Dictionary of English Word Combinations* de Benson *et. al.* (1997), donde las colocaciones parecen divididas en dos grupos: colocaciones gramaticales y colocaciones léxicas. En cuanto a la tipología y la clasificación de las colocaciones en español, debemos fijarnos en la teoría de Corpas Pastor y Koike. En 1996, Corpas Pastor constituye seis tipos colocaciones de conformidad con la categoría gramatical y la relación sintáctica existente entre los colocados, además de prestar atención a ciertos aspectos semánticos relevantes como lo que se muestra en la Tabla 1.

Tabla 1 Tipos de colocaciones propuestos por Corpas Pastor (1996)

	Tipos	Ejemplos
1	Sustantivo (sujeto) + verbo	zarpar un barco; declararse una epidemia
2	Verbo + sustantivo (objeto)	zanjar un desacuerdo; acariciar una idea; entablar amistad
3	Sustantivo + adjetivo	ignorancia supina; olfato fino; visita relámpago
4	Sustantivo + preposición + sustantivo	un diente de ajo; bandada de aves
5	Verbo + adverbio	rogar encarecidamente, prohibir terminantemente
6	Adjetivo + adverbio	estrechamente ligado; diametralmente opuesto

En 2011, Koike ofrece la novedad de la distinción entre las colocaciones de unidades léxicas simples y complejas para completar la división hecha por Corpas Pastor. Primero, Koike reduce a cinco los seis tipos de colocaciones clasificados por Corpas Pastor, puesto que, en su opinión, los dos primeros tipos se pueden agrupar en un solo grupo – sustantivo + verbo –que, se divide en tres subtipos: sustantivo (sujeto) + verbo, verbo + sustantivo (objeto) y verbo + preposición + sustantivo. Además, añade otro tipo más: verbo+adjetivo, integrado a la lista de la clasificación hecha por Corpas Pastor. Koike cree que muchos de los verbos establecen combinaciones preferentes con determinados adjetivos. Por lo tanto, propone este último grupo y los clasifica en seis tipos de colocaciones de unidades léxicas simples. En este presente estudio, los textos de lectura en DELE B1 se analizarán según la clasificación de las colocaciones de unidades léxicas simples propuesta por Koike (2001) como el criterio para hacer la anotación con Corpus Tool. Resumimos los tipos en la siguiente tabla.

Tabla 2 Tipos de colocaciones clasificados por Koike (2011)

	Tipos	Subtipos	Ejemplos
Colocaciones de unidades léxicas simples	sustantivo + verbo	sustantivo (sujeto) + verbo	formarse un juicio, destacarse una polémica
		verbo + sustantivo (objeto)	tomar medidas, plantear problemas
		verbo + preposición + sustantivo	viajar en avión, llevar a cabo, ponerse en marcha, ponerse de acuerdo
	sustantivo + adjetivo		amor ciego, venta directa, mercado negro
	sustantivo + de + sustantivo		creación de empleo, fondos de inversión,

			tipos de interes
	verbo + adverbio		trabajar duramente, subir exponencialmente
	adverbio + adjetivo/ participio		altamente fiable, visiblemente afectado
	verbo + adjetivo		sentirse cansado, dejar cesante
Colocaciones complejas	verbo + locución nominal		dar un golpe de estado
	locución verbal + sustantivo		llevar a cabo un proyecto
	sustantivo + locución adjetival		dinero cantante y sonante
	verbo + locución adverbial		llorar a moco tendido
	adjetivo + locución adverbial		claro como el agua

### 2.3. Colocación en la enseñanza y el aprendizaje de L2

Según el Plan Curricular del Instituto Cervantes (1994), se debe integrar la enseñanza de los fraseologismos desde el primer momento, eligiendo las unidades fraseológicas (UFS) que se acomoden al nivel de español. Asimismo, Alvar Ezquerro (2003) evidencia que la enseñanza del vocabulario para los alumnos de lengua extranjera no debe consistir únicamente en las formas y significados de las palabras asiladas, sino también en las relaciones con otras palabras como sus combinaciones. Lewis (2000) también pone énfasis en la importancia de que los profesores deberían llamar la atención a los alumnos hacia unidades léxicas con el fin de anotar las palabras juntas que suelen aparecer en una frase, o las que suelen ir asociadas a un contexto determinado. Sin embargo, en la realidad existen dificultades en el aprendizaje de las colocaciones, porque muchas veces la descodificación de las colocaciones no resulta fácil, especialmente para los alumnos de la lengua extranjera. Por lo tanto, se precisa adoptar estrategias

apropiadas para mejorar el resultado del aprendizaje (Penadés Martínez, 1999). Higuera (2004a) recomienda un método práctico para enseñar el vocabulario y toma ejemplo de la palabra “trabajo” y muestra que aunque sea de un nivel inicial de español, el profesor puede explicar sus colocaciones con las que los verbos que están relacionados a menudo, por ejemplo “encontrar trabajo, buscar trabajo, tener trabajo, perder trabajo, estar en el trabajo, ir al trabajo”. En la opinión de Navajas Algaba (2006), las colocaciones no son más que una forma de facilitar a los alumnos la adquisición de la lengua extranjera, ya que con el mismo esfuerzo que les supone aprender una palabra, aprenden bloques de palabras enriqueciendo su vocabulario de una manera mucho más eficaz. En cuanto al diseño de actividades en el aula, González Grueso (2006) sugiere con detalles cómo llevar la actividad en clase de ELE. Primero, el tiempo de realización de la actividad dura no más de 25 minutos con un grupo menos de 16 de alumnos. Segundo, el objetivo de dicha actividad puede ser para las cuatro destrezas: comprensión escrita, expresión escrita, comprensión oral y expresión oral. Tercero, escriben las colocaciones en el español orientadas con el tema del libro que va a estudiar, por ejemplo, las colocaciones de los negocios, o de otros campos específicos, etc. Cuarto, la evaluación puede ser la coevaluación entre el profesor y los compañeros de clase.

Más adelante, presentamos algunas investigaciones en este ámbito para justificar el aprendizaje de las colocaciones por parte de los aprendices de L2. Nation (1990) indica que lo mejor es que los aprendices necesitan la capacidad de lograr el concepto de una palabra y los tipos de colocaciones cuando estudian un vocabulario nuevo. Además, los aprendices tienen que conocer el significado básico de una palabra para que puedan poner atención a con qué palabras se puede combinar y a qué tipo de colocación se presta. Él destaca que el conocimiento de una palabra queda incompleto si no se conocen sus combinaciones de palabras. El aprendizaje de colocaciones puede rendir beneficios desde una óptica productiva y receptiva de la competencia de una unidad léxica a consecuencia del significado no composicional de las combinaciones de palabras con el esfuerzo de impulsar la autonomía del alumno (López, 2009). Por último, conforme a lo que señalan McCarthy y O’Dell (2005), la importancia del aprendizaje de colocaciones en L2 se justifica a través de los tres puntos importantes: (1) las colocaciones implican la

forma más natural de expresar en una lengua; (2) aumentan la riqueza del lenguaje y la precisión para evitar la repetición de las mismas palabras y (3) mejoran las habilidades de escritura de los alumnos. Por otro lado, ellos señalan que el aprendizaje de colocaciones no es diferente del aprendizaje de cualquier otro tipo de vocabulario, y proponen tres fases para su aprendizaje: (a) revisar regularmente lo que se quiere aprender; (b) practicar lo que se desea aprender en los contextos bajo los que tienen sentido para uno mismo y (c) aprender grupos de colocaciones para ayudarte a memorizarlas (se pueden agrupar las colocaciones por temas o por colocativo base).

Con respecto a los estudios sobre las colocaciones en Taiwán, la mayoría se ha realizado en el campo de la enseñanza y el aprendizaje del inglés. Muy pocos se relacionan con el uso de las colocaciones en la aula del español. Lin (2002) examina las colocaciones escritas en inglés por 89 estudiantes de una escuela secundaria. Se les somete a cuatro pruebas: un examen de nivel de lengua (*an English proficiency test*), tres pruebas de colocaciones, dos textos con actividades para usar colocaciones y un cuestionario cuyo objetivo es investigar la actitud de los estudiantes hacia la enseñanza de la colocación. Los resultados manifiestan que entre los alumnos cuyo nivel de inglés es intermedio y avanzado, después de la enseñanza de la colocación, no sólo ha mejorado la capacidad léxica, sino también ha aumentado el interés por el aprendizaje del vocabulario, dando pie a que al mismo tiempo y voluntariamente se han adquirido conocimientos acerca de las combinaciones de palabras. Hsu (2006) hace una investigación sobre las colocaciones utilizadas en los textos acerca del tema comercial, que están escritos en inglés. Los participantes son nueve estudiantes taiwaneses. Los resultados indican que la enseñanza directa y explícita de las colocaciones: (1) les ayuda a acumular vocabulario y poner atención a las relaciones entre las combinaciones de palabras en inglés; (2) favorece a los alumnos en la memorización y uso de las colocaciones ya aprendidas y les facilita la creación de combinaciones de palabras adecuadas. Por otro lado, Lu (2006) realiza un estudio sobre el análisis de las composiciones escritas por los alumnos de español como L2 de una universidad nacional de Taiwán. Los resultados muestran que la combinación de palabras “sustantivo + preposición +sustantivo” es el el tipo preferido por parte de los

alumnos y también la tipología de mayor frecuencia en la lengua natural comparando con el Corpus de Real Academia (RAE). El trabajo de Lu y Lu (2007) tiene como objetivo fundamental la investigación de las combinaciones léxicas y gramaticales, centrándose en el análisis de los datos recopilados a partir de un corpus basado en los textos que leen los alumnos taiwaneses en la clase de lectura española. Este corpus se construyó en el año 2006 con una cantidad aproximada de 128 artículos y 207.910 registros. Se concluye que las estructuras de verbo +adverbio y verbo+preposición+verbo aparecen con mayor frecuencia en los textos de tipo narrativo que en los de tipo expositivo. Lu y Liu (2011) tratan de investigar las combinaciones de palabras utilizadas en los textos de lectura para los alumnos taiwaneses de ELE. A través del Corpus del Español como herramienta de búsqueda, se encuentra que la estructura más usada es verbo + preposición + sustantivo, y seguida de verbo + sustantivo. La menos usada es sustantivo + de + sustantivo. Los resultados proporcionan sugerencias didácticas para que los profesores pueden enseñar los tipos de combinaciones de palabras de alta frecuencia, mientras ofreciendo a la vez a los estudiantes conocimientos tanto gramaticales como semánticos sobre las combinaciones de palabras para reforzar su capacidad de vocabulario.

De acuerdo con estos estudios previos, consideramos de suma importancia el aprendizaje y la enseñanza de las colocaciones en el aula de ELE, puesto que son elementos indispensables del discurso natural para dar cuenta a los aprendices de las producciones lingüísticas reales y aumentarles conocimientos léxicos para disfrutar de la riqueza del lenguaje que estudian. Además, los estudiantes no nativos deben aprenderlas para evitar los errores causados por la transferencia de los patrones colocacionales de su lengua materna al español. Asimismo, la cognición de las colocaciones ayuda al alumno tanto en la comprensión del texto escrito como en redacción en español.

#### **2.4. Exámenes de DELE**

Según el Instituto Cervantes, los Diplomas de Español como Lengua

Extranjera (DELE)<sup>3</sup> son títulos oficiales, acreditativos del grado de dominio y competencia del idioma español. Los otorga el Instituto Cervantes en nombre del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte de España a una persona no nativa de español. Este Diploma es reconocido internacionalmente y tiene un gran prestigio, no sólo entre instituciones y autoridades educativas públicas y privadas, sino también en el mundo empresarial y entre cámaras de comercio. Como son una garantía en la evaluación y valoración de las competencias lingüísticas en lengua española, en muchos países los diplomas de DELE han sido adoptados por autoridades educativas o centros de enseñanza como complemento a sus propios programas didácticos.

Los exámenes DELE están diseñados siguiendo las directrices del *Marco común europeo de referencia* (MCER) del Consejo de Europa. La Universidad de Salamanca colabora con el Instituto Cervantes en la elaboración de los modelos de examen y en la evaluación de las pruebas. Para obtener los Diplomas de Español, se requiere la calificación de “apto” en todas las pruebas en la misma convocatoria de examen. La puntuación máxima que se puede obtener en el examen es de 100 puntos y es necesario obtener el 70% en cada grupo. Existen seis Diplomas de Español como Lengua Extranjera. He aquí la distribución de dichos diplomas y la descripción de los distintos niveles.

Tabla 3 Diplomas de Español como Lengua Extranjera

DELE	Marco de referencia	Denominación
Diploma de Español Nivel A1	A1	Acceso
Diploma de Español Nivel A2	A2	Plataforma
Diploma de Español Nivel B1 (antes Inicial)	B1	Umbral
Diploma de Español Nivel B1-		

<sup>3</sup> Disponible en : <http://diplomas.cervantes.es/informacion/niveles/tipos.html>

**Estudio de las colocaciones usadas en los exámenes  
de lectura de DELE y sugerencias didácticas para ELE en Taiwán**

Escolar		
Diploma de Español Nivel B2 (antes Intermedio)	B2	Avanzado
Diploma de Español Nivel C1	C1	Dominio Operativo Eficaz
Diploma de Español Nivel C2	C2	Maestría

En los exámenes de lectura de DELE B1, se certifica que el candidato tiene un nivel considerable de español que le sitúa ligeramente por encima de la categoría de principiante para comprender los puntos principales de textos claros y en lengua estándar si tratan sobre cuestiones que le son conocidas, ya sea en situaciones de trabajo, estudio o de ocio. Las pruebas antiguas de lectura B1 se componen de tres partes. En la primera parte, hay un texto de más o menos 200 palabras. La segunda parte consiste en varios textos muy breves con apoyo gráfico y de 100 palabras aproximadamente. El texto de la tercera parte es el más largo y contiene 300-400 palabras. Sin embargo, desde noviembre del año 2013 los exámenes de la comprensión de lectura han adoptado completamente un nuevo formato y consta de cinco tareas de comprensión de textos en las que los alumnos deben seleccionar la respuesta adecuada. Cada tarea consiste en varios textos cortos o uno largo. El más corto tiene más o menos 50 palabras. El texto más largo contiene más de 450 palabras. En nuestro estudio elegimos los textos con cierta longitud, como los datos de nuestro corpus, para analizar el uso de las colocaciones.

### **3. Estudio**

#### **3.1. Objetivo principal y preguntas generadoras del estudio**

En el presente trabajo queremos estudiar las colocaciones utilizadas en los textos de lectura de DELE B1 aplicando el Corpus Tool como la herramienta de anotación y adoptar la clasificación de los tipos de colocaciones propuesta por Koike (2001) como el criterio del análisis para examinar las siguientes preguntas del estudio:

1. ¿Cuál es la distribución de las colocaciones que se usan en los textos de lectura de DELE B1?
2. ¿Cuáles son los tipos de colocaciones utilizados con mayor frecuencia?
3. ¿Cómo se relaciona la tipología de las colocaciones con el tema textual?
4. ¿Cómo se valoran los resultados obtenidos de DELE B1 y del Corpus del Español?

### 3.2. Recopilación y descripción de los datos

Los datos que vamos a analizar proceden de los exámenes DELE B1 comprendidos entre los años 2009 y 2013. Elegimos sólo las primeras y terceras partes de las pruebas de lectura de 2009-2013 y también las tareas 2 y 4 de 2013-2014 por la longitud. En total hay 22 textos recopilados. La suma de palabras es 8,654, distribuidas como la siguiente tabla.

Tabla 4 Datos del estudio

Fecha/Texto	Número de palabras	Fecha/Texto	Número de palabras
2009 05 15 parte1	319	2009 05 15 parte3	347
2009 05 16 parte1	280	2009 05 16 parte3	440
2010 05 22 parte1	293	2010 05 22 parte3	350
2010 11 20 parte1	253	2010 11 20 parte3	397
2011 05 21 parte1	354	2011 05 21 parte3	427
2011 11 19 parte1	308	2011 11 19 parte3	537
2012 05 26 parte1	367	2012 05 26 parte3	552
2012 11 10 parte1	381	2012 11 10 parte3	564
2013 05 parte1	380	2013 05 parte3	541
2013 11 tarea 2	442	2013 11 tarea 4	365
2014 05 tarea 2	339	2014 05 tarea 4	418
Total	3,716	Total	4,938

### 3.3. Instrumentos y proceso del estudio

#### 3.3.1. Corpus Tool de UAM y su función de la anotación

Para llevar a cabo el objetivo principal y contestar las preguntas del estudio, usamos el Corpus Tool como herramienta (Diagrama 1), programado por Michael O'Donnell de la Universidad Autónoma de Madrid, España. Es una poderosa herramienta con la función de anotar los múltiples niveles lingüísticos en el mismo texto, por ejemplo vocabulario, gramática o sintaxis.

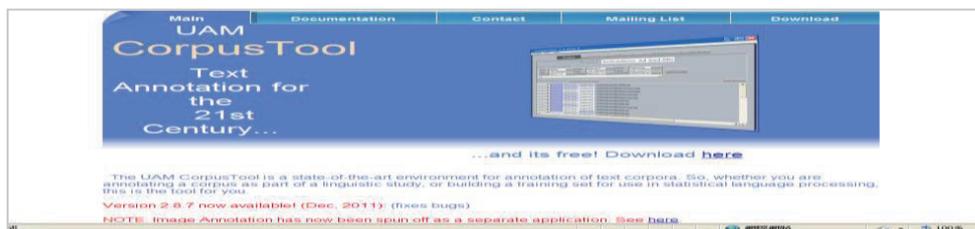


Diagrama 1

Durante el proceso del estudio, primero se pasan los 22 textos de lectura al formato \*.txt por el ordenador para facilitar las anotaciones manuales. Segundo se diseña el esquema completo según la tipología de las colocaciones propuesta por Koike (2001). Tercero se anotan las colocaciones escritas en cada texto de lectura en DELE B1. Por último se hacen la búsqueda y la estadística de los resultados del corpus. Los pasos se señalan en los siguientes diagramas (2-6).

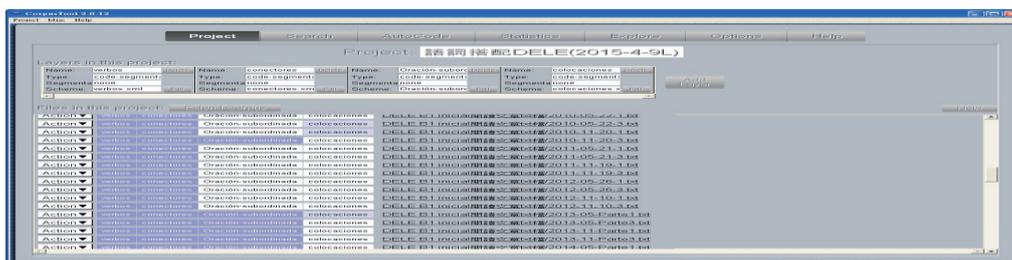


Diagrama 2

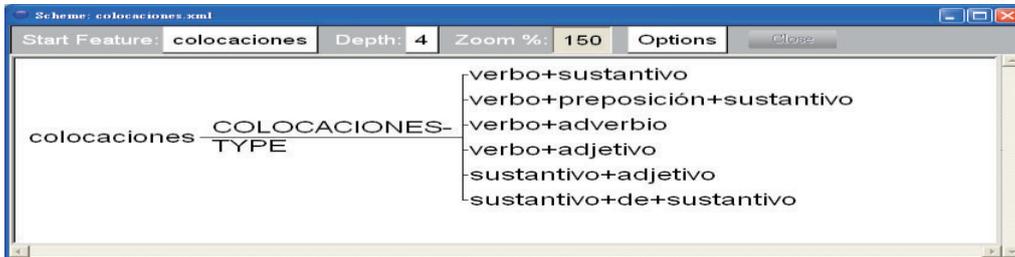


Diagrama 3

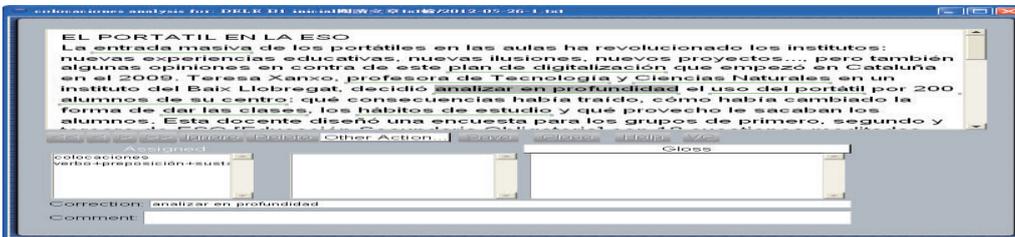


Diagrama 4

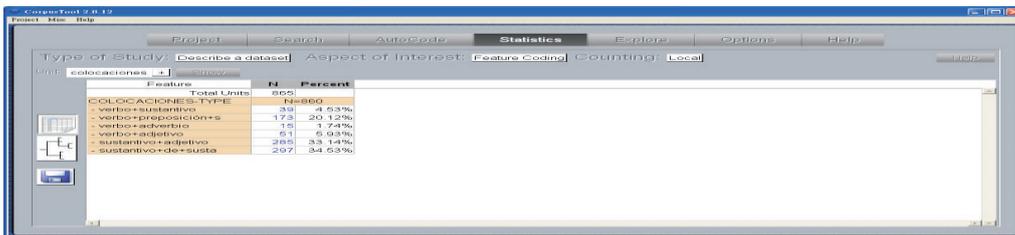


Diagrama 5

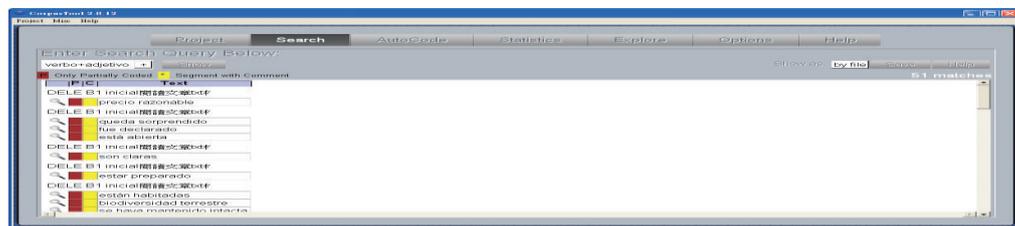


Diagrama 6

### 3.3.2. El Corpus del Español

El Corpus del Español (Diagrama 7) fue creado por Mark Davies, profesor de Lingüística de Corpus en la Universidad de Brigham Young de los Estados Unidos. El corpus se publicó en Internet en el año 2002 con la función de hacer búsquedas entre 100 millones de palabras procedentes de más de 20 mil textos del español del siglo XIII al XX de una manera rápida y sencilla. La interfaz permite buscar de diferentes maneras: palabras exactas o frases, categoría gramatical y colocaciones, etc. La función del corpus incluye hacer búsquedas por frecuencia de uso y comparar la frecuencia de uso de palabras, frases y construcciones gramaticales. En este estudio lo aprovechamos haciendo la búsqueda de las colocaciones extraídas de DELE B1 para proporcionar más ejemplos como materiales didácticos.

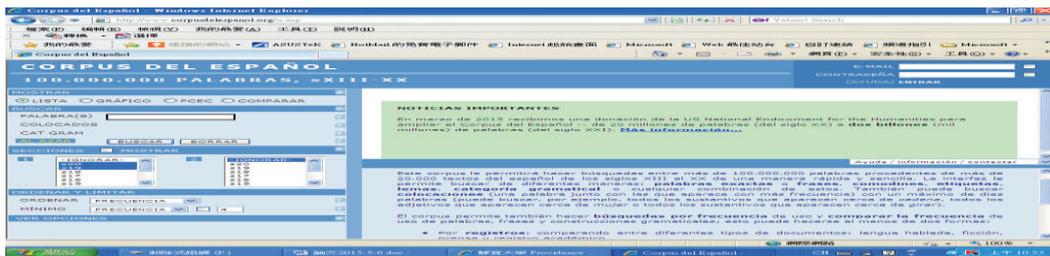


Diagrama 7

## 4. Resultados

En este apartado, primero vamos a analizar los resultados de las colocaciones anotadas en los textos de lectura de DELE B1 y luego discutir la frecuencia de uso de las colocaciones que se consultan con el Corpus del Español.

### 4.1. Uso frecuente de las colocaciones en DELE B1

Tabla 5 Uso frecuente total de las colocaciones

Tipos de colocaciones	Frecuencia de uso
verbo+sustantivo	39
verbo+preposición+sustantivo	173

verbo+adverbio	15
verbo+adjetivo	51
sustantivo+adjetivo	285
sustantivo+de+sustantivo	297
Total	860

Tabla 6 Uso frecuente de las colocaciones en dos partes de los textos de lectura

Tipos de colocaciones	Frecuencia de uso	
	Parte 1/Tarea 2	Parte 3/Tarea 4
verbo+sustantivo	23	16
verbo+preposición+sustantivo	73	100
verbo+adverbio	11	4
verbo+adjetivo	31	20
sustantivo+adjetivo	109	176
sustantivo+de+sustantivo	115	182

En estas dos tablas se puede observar que las colocaciones surgen total 860 veces en los exámenes de comprensión de lectura. La escala del uso frecuente es el siguiente:

sustantivo+de+sustantivo(297)>sustantivo+adjetivo(285)>verbo+preposición+sustantivo(173)>verbo+adjetivo(51)>verbo+sustantivo(39)>verbo+adverbio(15).

Hay dos tipos que tienen la frecuencia más alta en el uso de todas las combinaciones de palabras. Uno es el tipo “sustantivo+de+sustantivo”, que en los textos de la parte 1 y la tarea 2 aparece 115 veces, mientras tanto, en los de la parte 3 y la tarea 4 se usa más, porque la frecuencia sube a 182 veces. El otro tipo es “sustantivo+adjetivo” con 109 y 176 veces respectivamente tanto en los textos de la parte 1 y 3 como la tarea 2 y 4. Las colocaciones menos utilizadas están relacionadas con los tipos de “verbo+adverbio” y “verbo+sustantivo”. Ambos aparecen sólo 15 y 39 veces. No obstante, el tipo “verbo+preposición+sustantivo” se usan 173 veces por parte de los nativos españoles. Esta cifra es definitivamente la tercera alta frecuencia de uso entre todos los tipos de las colocaciones.

#### **4.1.2 Temas textuales de DELE B1**

Los 22 textos de lectura pueden dividirse en seis temas principales en cuanto a la variación del contenido: (1). Vida cotidiana (trabajo, ocio, página de Web, venta y compra). (2). Aprendizaje (diccionario, idioma, vocabulario y biblioteca). (3). Cultura (fiesta tradicional, etnia y religión.) (4). Arte (música, cine, fotografía y pintura). (5). Viaje (país y experiencia del viaje) y (6). Naturaleza (animal y planta). He aquí la distribución por temas en los textos de lectura.

Tabla 7 Distribución de los temas textuales

Temas de textos	Parte 1/Tarea 2	Parte 3/ Tarea 4	Total
Vida cotidiana	3	7	10
Aprendizaje	1	0	1
Cultura	1	0	1
Arte	1	4	5
Viaje	3	0	3
Naturaleza	2	0	2

La tabla 7 muestra que el tema de la “vida cotidiana” tiene la mayor frecuencia de aparición (10 veces) en todos los textos, sobre todo en los de la parte 3 o la tarea 4 de las pruebas de comprensión. Los temas acerca de “arte” y “viaje” también son favoritos, porque aparecen 5 veces y 3 veces. Ocupan el segundo lugar de la preferencia del tema textual en DELE B1. Sin embargo, muy pocos textos son asociados con el tema que habla de “cultura”(1), “aprendizaje”(1) y “naturaleza”(2). Estos temas aparecen exclusivamente en la parte 1 o la tarea 2 de los textos de lectura.

#### **4.1.3. Relación interactiva de la tipología de las colocaciones con el tema textual en DELE B1**

Tabla 8 Relación entre las colocaciones y los temas

Tipos de	Uso frecuente de las colocaciones en cada tema
----------	--

colocaciones	Vida cotidiana	Aprendizaje	Cultura	Arte	Viaje	Naturaleza
verbo+sustantivo	13	6	0	7	11	2
verbo+preposición+sustantivo	65	3	7	68	21	9
verbo+adverbio	6	2	1	1	1	4
verbo+adjetivo	21	0	1	16	4	9
sustantivo+adjetivo	146	12	2	63	37	25
sustantivo+de+sustantivo	145	10	11	70	33	28
Total	396	33	22	225	107	77

En cuanto a la relación interactiva entre los seis tipos de colocaciones y seis temas del texto, apreciamos que las colocaciones más utilizadas son las que se encuentran en los temas sobre la “vida cotidiana”. Tiene la frecuencia más alta de uso con 396 veces, sobre todo los tipos “sustantivo+ adjetivo” (146 veces) y “sustantivo+de+sustantivo” (145). Los textos vinculados con el “viaje” indican también la preferencia del uso de las colocaciones por los nativos españoles con un total de 107 veces. No es muy baja la cifra. Igualmente, “sustantivo+ adjetivo” (37) y “sustantivo+de+sustantivo” (33) son los dos tipos más usados. Además, en los textos que tratan de “arte”, son los segundos en frecuencia del uso de colocaciones con 225 veces. En contraste, los dos tipos de combinaciones de palabras “verbo+preposición+sustantivo” y “sustantivo+de+sustantivo” son los más usados con 68 y 70 veces de frecuencia, que llega a ser sin duda el segundo lugar

de mayor frecuencia de uso en los textos de lectura.

#### **4.2. Colocaciones como parte del currículum de ELE**

A continuación, consultamos con el Corpus del Español las colocaciones que se utilizan con más frecuencia en DELE B1, según la tipología clasificada por Koike (2001) para proporcionar a los profesores los materiales con los que trabajar en la aula de lectura. Los ejemplos se muestran en las siguientes tablas 9-14.

Tabla 9 Verbo +sustantivo

Ejemplos de colocaciones	Frecuencia de uso
1. hacer realidad	110
2. tener la oportunidad	218
3. formar parte	1351
4. llevar los libros	344
5. hacer colas	32
6. tener lugar	1557
7. dar la vuelta	171
8. prestar atención	122
9. dar las clases	257

El sustantivo de este tipo hace de complemento directo (CD) y los verbos deben ser transitivos (Koike, 2001). Las colocaciones extraídas de DELE B1 que su uso frecuente consultado con el Corpus del Español son “tener lugar” (1.557), “formar parte” (1.351), “dar las clases” (257), “tener la oportunidad” (218) y “prestar atención” (122), etc. Estas combinaciones de palabras se usan a menudo por los hablantes españoles en la forma escrita.

Tabla 10 Verbo+preposición+sustantivo

Ejemplos de colocaciones	Frecuencia de uso
1. acudir al reclamo	932
2. llenarse de gente	850
3. disfrutar de un viaje	167

4. acertar con la decisión	57
5. depender de la experiencia	308
6. adaptarse a su forma	118
7. estar a punto	1201
8. servir de ayuda	668
9. convivir con su familia	57
10. conectar a su entorno	87
11. pertenecer al grupo	393
12. participar en la fabricación	325
13. ocuparse de la preparación	130
14. llevar a cabo	466
15. coincidir con la edición	138
16. mezclarse con una oferta	111
17. pertenecer a otra época	393
18. luchar contra la pereza	145
19. hacer ofertas con descuentos	147
20. trasladarse a Buenos Aires (lugar)	414
21. enamorarse de ella	551
22. decidirse por la pesca	166
23. convertirse en una leyenda	3803

Según Koike (2001), el sustantivo núcleo del sintagma preposicional forma una combinación típica con un verbo. En esta categoría, nos percatamos de que las colocaciones usadas en los textos de lectura con la alta frecuencia son las estructuras tales como “estar a punto”(1.201), “convertirse en una leyenda”(3.803), “acudir al reclamo”(932), “llenarse de gente”(850), “llevar a cabo”(466), “enamorarse de ella”(551) y “servir de ayuda”(668), etc. Algunas de estas combinaciones tienen la frecuencia de más de mil veces incluso tres mil veces en el uso diario.

**Estudio de las colocaciones usadas en los exámenes  
de lectura de DELE y sugerencias didácticas para ELE en Taiwán**

Tabla 11 Verbo+adverbio

Ejemplos de colocaciones	Frecuencia de uso
1. proponer constantemente	112
2. viajar demasiado	192
3. suceder fuera	507
4. registrarse gratuitamente	92

Tabla 12 Verbo+adjetivo

Ejemplos de colocaciones	Frecuencia de uso
1. quedar sorprendido	1152
2. mostrar esperanzado	246
3. vivir encerrada	492
4. sentirse mejor	453

En las tablas 11 y 12, notamos que estos dos tipos de las colocaciones no se usan tanto como los otros tipos en los textos de DELE B1. Tampoco se encuentran muchos ejemplos con la herramienta del Corpus del Español. Sólo colocaciones como “proponer constantemente”(112), “registrarse gratuitamente”(92), “quedar sorprendido”(1.152) y “mostrar esperanzado”(246) aparecen como las que les gustan usar más a los españoles en la redacción.

Tabla 13 Sustantivo+adjetivo

Ejemplos de colocaciones	Frecuencia de uso
1. cocina sana	105
2. juguetes educativos	76
3. trato personal	283
4. espectáculo musical	252
5. naturaleza salvaje	701
6. dibujos geométricos	214
7. cámaras digitales	711

8. colores brillantes	1288
9. correo electrónico	160
10. costumbres tradicionales	386
11. productos textiles	1372
12. aire libre	1493
13. vida cotidiana	4243

El tipo sustantivo+adjetivo es bastante popular. Tanto en DELE B1 como en el Corpus del Español se han hallado muchos ejemplos. Las colocaciones que aparecen más de mil veces son “aire libre”(1.493), “productos textiles”(1.372), “colores brillante”(1.288) y “vida cotidiana” (4.243).

Tabla 14 Sustantivo+de+sustantivo

Ejemplos de colocaciones	Frecuencia de uso
1. menú del día	20
2. cadena de tiendas	63
3. variedad de atracciones	458
4. venta de entradas	283
5. industria del ocio	148
6. personajes de éxito	142
7. agencias de viaje	459
8. herramienta de aprendizaje	72
9. promesa de amor	130
10. series de televisión	1426
11. festivales de cine	317
12. hábitos de estudio	191
13. servicio de préstamo	645
14. pantallas de televisión	84
15. entrenadores de baloncesto	29

Vemos que sustantivo+de+sustantivo también es el tipo que se utiliza con

más frecuencia tanto en los textos de DELE B1 y como en el Corpus del Español. Se encuentran los ejemplos como “series de televisión”(1.426), “agencias de viaje”(459), “servicio de préstamo”(645), “venta de entradas”(283), “industria del ocio”(148) y “hábitos de estudio”(191). Estas estructuras sobresalen con más de cien veces o mil veces, mostrando una notable preferencia de uso por parte de la gente que habla el español.

## **5. Conclusión**

El creciente interés por la cuestión de las colocaciones y en la enseñanza /aprendizaje del español como lengua extranjera nos ha llevado a realizar este trabajo de investigación con el objetivo primordial de hacer conscientes a los alumnos no nativos de la importancia de conocer las colocaciones porque, según el Plan Curricular de Instituto Cervantes (1994), se debe integrar la enseñanza de los fraseologismo desde el primer momento, eligiendo las UFS que se acomoden al nivel de español. El enfoque de nuestro estudio ha sido doble: analizar las colocaciones utilizadas en los textos de lectura de DELE B1 y proporcionar materiales didácticos a los profesores de ELE para fomentar en los estudiantes el desarrollo de la capacidad que les permita identificar unidades de palabras que suelen aparecer juntas en el discurso y que les sirva en la mejora de la habilidad léxica tanto para la comprensión como la redacción en español como lengua extranjera.

Hoy en día en las universidades de Taiwán con departamento del español como lengua extranjera se exige el certificado del nivel B1 de DELE como requisito para poder graduarse. De esta manera, hemos examinado las colocaciones según la tipología propuesta por Koike (2001) extraídas de los exámenes de comprensión DELE B1 entre los años 2009 y 2013. Como la muestra de los datos en nuestro corpus es pequeña y limitada, hemos aprovechado también el Corpus del Español para observar la frecuencia más amplia de uso de los distintos tipos de las colocaciones por parte de los hablantes nativos. Creemos que el resultado del trabajo será de gran ayuda a los aprendices para conocer las colocaciones y su uso en la forma escrita, especialmente en DELE B1, y además a los profesores para trabajarlas en la clase de lectura .

De este análisis se extraen las siguientes conclusiones. En primer lugar, se utilizan muchas colocaciones en los exámenes de comprensión de lectura DELE B1, sobre todo en los textos con cierta longitud como las partes 1 y 3 o tareas 2 y 4. Hay dos tipos que constan de la más alta frecuencia de uso entre todas las combinaciones de palabras. Uno es el tipo “sustantivo+de+sustantivo” y el otro es “sustantivo+adjetivo”. Así observamos que están estructurados por el sustantivo como el núcleo pero sin verbo, por eso se llaman combinaciones nominales. En cambio, los tipos que se forman con el verbo no presentan la frecuencia muy alta de uso, pero con la excepción del tipo “verbo+preposición+sustantivo”, que ocupa el tercer lugar en la alta frecuencia de uso debido al gusto de los nativos españoles.

En segundo lugar, los temas que tratan de la vida cotidiana, el arte y el viaje son más preferidos que los otros en DELE B1. Generalmente, esos temas se argumentan en los textos expositivos. Este tipo textual cuyo propósito principal es dar información concreta, describe cómo es o ha sido una experiencia, un objeto o un lugar. Es decir, la finalidad de los textos expositivos es la transmisión de información y se centran en el contenido.

En tercer lugar, por lo que respecta a la relación interactiva entre los seis tipos de colocaciones y seis temas de texto, vemos que las colocaciones más utilizadas son las que se encuentran en el tema relacionado con la vida cotidiana, sobre todo los tipos “sustantivo+ adjetivo” y “sustantivo+de+sustantivo”. Además, en los textos vinculados con el viaje indican también la preferencia del uso de las colocaciones de estos dos mismos tipos. En contraste, en los textos que tratan de arte, observamos que los dos tipos de combinaciones de palabras que aparecen con más frecuencia son “verbo+preposición+sustantivo” y “sustantivo+de+sustantivo”. Concluimos que las combinaciones nominales que consisten en sustantivo y adjetivo se utilizan más que las otras estructuras en DELE B1.

Por último, los autores mencionados anteriormente ponen de relieve las ventajas de enseñar las colocaciones, frente a palabras aisladas, en las clases de ELE y ésta es, precisamente, la idea que tratamos de defender con el presente trabajo. Lahuerta y Pujol (1996) afirman también que cuando uno amplía su vocabulario con una palabra nueva, no se debe limitar únicamente a saber cómo se escribe, cómo se pronuncia o como qué significa, sino que también debe conocer

qué palabras se combinan con ella, es decir, sus colocaciones. De acuerdo de estos autores, ofrecemos aquí un listado de las colocaciones de alta frecuencia de uso extraídas tanto de DELE B1 como el Corpus del Español para que los profesores puedan aprovecharlo con el motivo de enseñar el vocabulario del español. Cuando el profesor introduce una palabra como “trabajo”, a pesar de explicar los verbos con los que suele aparecer juntos (encontrar trabajo, buscar trabajo, etc.), también tiene que señalar los adjetivos que pueden calificar a este nombre tales como “trabajo intelectual, trabajo físico, trabajo interesante o trabajo mecánico” para enriquecer el uso de la categoría sustantivo+adjetivo. Estos ejemplos son del nivel inicial. Para el nivel B1, los alumnos pueden concentrarse en estas combinaciones, por ejemplo “juguetes educativos, trato personal, espectáculo musical, naturaleza salvaje, dibujos geométricos, cámaras digitales, costumbres tradicionales, productos textiles.” Además, Navajas Algaba (2006) sugiere “acuerdo bilateral, luz intermitente, gloria efímera, río navegable, negocio rentable”. También se usan preferentemente por los españoles.

En cuanto al tipo “sustantivo+de+sustantivo”, generalmente los sustantivos ocupan la primera posición (colocativos) que indican un conjunto o una porción regular de lo designado por el segundo sustantivo (base). Las combinaciones son “series de televisión, agencias de viaje, servicio de préstamo, venta de entradas, industria del ocio y hábitos de estudio”. Otros ejemplos que recoge Koike (2001) de este tipo de colocaciones son: “bandada de aves, rebaño de ovejas, ristra de ajos/cebollas, racimo de uvas, ramo de flores, una tableta de chocolate, un terrón de azúcar, una loncha de jamón/queso, un diente de ajo”. Estas combinaciones se pueden añadir a nuestro listado como materiales suplementarios para el aprendizaje de las colocaciones aparte de las sacadas de DELE B1.

El otro tipo de las colocaciones que se usa mucho en DELE B1 es verbo+preposición+sustantivo. Según Koike (2001), en este tipo de colocaciones el sustantivo núcleo del sintagma preposicional establece una combinación típica con un verbo. Esta estructura se denomina también como el perífrasis verbal. En DELE B1 surgen muchos como “estar a punto, convertirse en una leyenda, acudir al reclamo, llenarse de gente, llevar a cabo, enamorarse de ella y servir de ayuda”. Koike recomienda otras combinaciones de este tipo tales como “llegar a la

conclusión, salir del aprieto, poner en orden, llevar a la práctica y someter a un interrogatorio” para ampliar la cantidad del vocabulario con la finalidad de mejorar la comprensión lectora y la escritura de los alumnos de ELE.

A partir de los resultados obtenidos de este estudio, esperamos haber ofrecido sugerencias útiles de las que se puede sacar provecho para la elaboración de materiales didácticos que presten atención a las colocaciones cuando se enseñe la lectura. Recomendamos que los tipos de las combinaciones de palabras de alta frecuencia sean enseñadas antes que los otros tipos, y que el profesor elija los ejemplos de las colocaciones que se ajusten al nivel de los alumnos. Además, insistimos en que las colocaciones difíciles deban ser enseñadas de forma contextualizada junto con las explicaciones correspondientes basándose en un enfoque no sólo descriptivo sino también funcional, para que los alumnos puedan comprender bien sus distintos usos y valores.

Con todo esto, creemos que esta investigación ha contribuido a comprender lo importantes que son las colocaciones y cómo se utilizan en DELE B1 con el fin de facilitar a los estudiantes para aprobar los exámenes de comprensión lectora. Además, la lectura en la clase de ELE, constituye una ayuda fundamental para el desarrollo de la escritura, pues proporciona a los alumnos el conocimiento necesario sobre la gramática, la sintaxis y el vocabulario para crear sus composiciones. La enseñanza de las colocaciones sirve sin duda alguna, como una de las estrategias para dirigir el curso, porque para la mayoría de los alumnos, el vocabulario y la habilidad de usarlo adecuadamente en la redacción es una fase importante en el proceso del aprendizaje de una nueva lengua.

Comprendemos que no resultará fácil para los aprendices sinohablantes adquirir las colocaciones del español. Por esta razón, nuestro punto de vista para el futuro se centrará en hacer más investigaciones dedicadas a dicho tema y elaborar más materiales didácticos que tengan en consideración el resultado de este estudio y, así poder ayudarles de manera más fácil en el aprendizaje-adquisición del español como lengua extranjera.

### Referencias Bibliográficas

- Alvar Ezquerro, M. (2003). *La enseñanza del léxico y el uso del diccionario*, Madrid: Arco Libros.
- Álvarez Cavanillas, J. L. & Chacón Beltrán, R. (2003). “La enseñanza de ‘colocaciones’ en español como L2: una propuesta didáctica.” *Estudio de lingüística inglesa aplicada*, 4, 237-253.
- Benson, M., Benson, E. & Ilson R. (1997). *The BBI Combinatory Dictionary of English. A Guide to Word Combinations*, Amsterdam: John Benjamins.
- Corpas Pastor, G. (1996). *Manual de Fraseología Española*, Madrid: Gredos.
- Firth, J. R. (1957). “Modes of meaning.” *En J. R. Firth: Papers in Linguistics 1934-1951*(pp.190-215). London: Oxford University Press.
- González Grueso, F. D. (2006). “Las colocaciones en la enseñanza del español de los Negocios.” *Revista de Didáctica MarcoELE*, 2, 1-39.
- Higueras García, M. (2004a). *La enseñanza-aprendizaje de las colocaciones en el desarrollo de la competencia léxica en el español como lengua extranjera*(Tesis doctoral inédita). Universidad Complutense de Madrid, Spain.
- . (2006a). *Las colocaciones y su enseñanza en la clase de ELE*, Madrid: Arco/ Libros.
- . (2006b): “Estudio de las colocaciones léxicas y su enseñanza en español como lengua extranjera.” *ASELE Colección Monografías* 9, Málaga, España.
- Hsu, Jeng Yi. (2006) 《你不能不知道·英語學習的隱形殺手—語詞搭配 Part2》。2010年8月16日取自 <http://ejee.ncu.edu.tw/articles.asp?period=5&flag=40>。
- Instituto Cervantes. (1994). “La Enseñanza del Español como Lengua Extranjera.” *Plan curricular del Instituto Cervantes*. Alcalá de Henares.
- Irsula, J. (1992). “Colocaciones sustantivo-verbo”. En G. Wotjak (ed.), *Estudios de lexicología y metalexigrafía del español actual*, 47, 159-167.
- Koike, K. (2001). *Colocaciones léxicas en el español actual: estudio formal y léxicosemántico*, Madrid. Universidad de Alcalá y Universidad de Takushoku.
- Lahuerta, J. y Pujol, M. (1996). “El lexicón mental y la enseñanza del vocabulario”. En Carlos Segoviano (ed): *La enseñanza del léxico español como lengua extranjera*, Madrid: Iberoamericana.

- Lewis, M. (1993). *The Lexical Approach*, London: Language Teaching Publications.
- . (1997). *Implementing the Lexical Approach*, London: Language Teaching Publications.
- . (2000). *Teaching Collocation: Further Developments in the Lexical Approach*, London: Language Teaching Publications.
- Lin, Y. P. (2002). *The effects of collocation instruction on English vocabulary development of senior high school students in Taiwan*. Unpublished master's thesis, National Kaohsiung Normal University, Kaohsiung, Taiwan.
- Liu, Ting-Yu. (2011). *Estudio sobre las combinaciones de palabras en los textos utilizados para la lectura en Español: Cosas de la ciudad* (Tesis de Máster inédita). Providence University, Taiwan.
- López Jiménez, M<sup>a</sup>. D. (2009). *Estudio empírico del componente léxico en materiales pedagógicos de inglés y de español como lenguas no maternas (L2)* (Tesis doctoral inédita), Universidad Sevilla, Spain.
- Lin, Tzu-Ju. (2015). *Errores y dificultades lingüísticas de expresión e interacción escritas de alumnos sinohablantes de ELE en los niveles A1, A2 y B1*, Ediciones Catay.
- Lu, H.-Chuan. (2006). "Estudio de colocaciones a partir de corpus." *Languages, Literary Studies and International Studies: An International Journal*, 3, 17-30.
- Lu, Lo Hsueh & Liu, Ting-Yu. (2011). "Las combinaciones de palabras y su aplicación a la lecto-escritura para los alumnos taiwaneses de E/LE." *Providence Forum: Language and Humanities*, 5(1), 161-187.
- McCarthy, M. & O'Dell, F. (2005). *English collocation in use*, Cambridge: Cambridge University Press.
- Mendivil, J. L. (1991). "Consideraciones sobre el carácter no discreto de las expresiones idiomáticas." En C. Martín Vide (ed.), *Lenguajes naturales y lenguajes formales*, VI, 711-736.
- Nation, I. S. P. (1990). *Teaching and learning vocabulary*, Boston: Heinle & Heinle.
- Navajas Algaba, A. (2006). *Las colocaciones en el aula de ELE: actividades para su explotación didáctica* (Tesis de máster inédita), Universidad Antonio de

Nebrija, Spain.

Penadés Martínez, I. (1999). *La enseñanza de las unidades fraseológicas*, Madrid: Arco/ Libros.

Ruiz Gurillo, L. (1998). “Una clasificación no discreta de las unidades fraseológicas del español”. En G. Wotjak (ed.), *Estudios de fraseología y fraseografía del español actual*, 13-38.

Sun, Su-Ching (孫素靜) (2014), 《探討西班牙語言檢定考試(DELE)與西班牙文畢業門檻之設定：學生學習能力及學習動機之研究(III)》，台北：科技部補助專題研究計畫成果報告，頁 1-41。

Seco, Manuel (1978). “Problemas formales de la definición lexicográfica.” *Estudios ofrecidos a Emilia*, Alarcos, Oviedo, Vol. 2, 217-239.

Zuluaga, A. (2002). “Los ‘enlaces frecuentes’ de María Moliner: Observaciones sobre las llamadas colocaciones.” *Lingüística española actual XXIV*, Madrid: Arco/ Libros, S.L..

Diccionarios en español:

Alvar Esquerria, M. (2000). *Diccionario para la Enseñanza de la Lengua Española*. Barcelona: Vox.

Ignacio Alonso, J. (2000). *Diccionario de la Lengua Española*. Madrid: Espasa-Calpe.

Maldonado González, C. & Almarza Acedo, N. (2002). *CLAVE: diccionario de uso del español actual*. Madrid: SM.

Moliner, M. (2008). *Diccionario de uso del español*. Madrid: Gredos.

Seco, M., Andrés, O. & Ramos, G. (1999). *Diccionario del Español Actual*. Madrid: Aguilar.

Diccionario de Real Academia Española: [www.rae.es](http://www.rae.es)

Diccionario de el Mundo: [www.elmundo.es/diccionarios](http://www.elmundo.es/diccionarios)

Herramientas consultadas:

Corpus del Español: [www.corpusdelespanol.org/x.asp](http://www.corpusdelespanol.org/x.asp)

CorpusTool de UAM: [www.wagsoft.com](http://www.wagsoft.com)